

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:39

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | przystał duch* króla chcieć wyruszyć** za Absalomem, bo pocieszył się (już) po Amnonie, (po tym), że (on) zginął.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W tym czasie emocje króla opadły. Porzucił plan wyruszenia za Absalomem. Ukoił się jego żal po stracie Amnona.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem król Dawid zapragnął zobaczyć Absaloma. Był już bowiem pocieszony po śmierci Amnona.                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Potem pragnął król Dawid widzieć Absaloma; bo już był odżałował śmierci Amnonowej.                                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I przestał król Dawid prześladować Absaloma, przeto że już się był pocieszył z śmierci Amnonowej.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Z czasem król Dawid przestał nastawać na Absaloma. Pocieszył się już bowiem po śmierci Amnona.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Po jakimś czasie król Dawid przestał gniewać się na Absaloma, ponieważ już się pocieszył po stracie Amnona.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Z czasem ukoił się ból króla Dawida po śmierci Amnona i przestał się gniewać na Absaloma.                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Król Dawid przestał się unosić [gniewem] przeciw Absalomowi, bo uspokoił się ból po Amnonie, który umarł.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дух царя перестав виходити за Авессаломом, бо потішений був за Амнона, що помер.                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś dusza króla Dawida zatęskniła, by wyjść do Absaloma, bowiem już się pocieszył po śmierci Amnona.                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W końcu dusza króla Dawida zapragnęła wyjść do Absaloma; pocieszył się bowiem po Amnonie, który poniósł śmierć.                        |

<sup>1)</sup> duch, דַּחַּ , za 4QSam a i G; w MT pisownia דַּחַּ ułomna w stosunku do דַּחַּ , a poprzedzający czasownik jest w rz, stąd em. na duch.

<sup>2)</sup> Lub: duch króla gotów był już wyjść do Absaloma, דַּחַּ לְאַחֲרָאֵל אֶבְשָׁלֹם . Zdanie to może mieć zatem znaczenia: (1) Dawid przestał już szukać zemsty; (2) Dawid zatęsknił. W obu przypadkach zaistniały okoliczności sprzyjające zbliżeniu stron.

<sup>3)</sup> Wg G: i ustał duch króla, aby wyjść za Absalomem, ponieważ pocieszył się co do Amnona, co do tego, że (ten) umarł, καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελθεῖν ὀπίσω Αβεσσαλωμ ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Αμνων ὅτι ἀπέθανεν.